

ATTO XIII
gl.Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
1.	228.1	230	O como	how sweetly	how plesautly	how daintily
2.	228.2		açucarado rato	sugared space	[om.]	sweete short space
3.	228.7		los candados de mis ojos	the lids of mine eyes	[om.]	the lids of mine eyes
4.	228.8		holgué	tooke pleasure	[om.]	tooke pleasure
5.	228.8		sentido	sences	[om.]	senses
6.	228.11		estos	within thes [<i>sic</i>] few	[om.]	within these few
7.	228.13	231	si	art thou	[om.]	Art thou
8.	228.13		si	whether	[om.]	Art thou
9.	228.15		leuantada	vp and ready	[om.]	vp and ready
10.	228.16		sueño	a dreame	[om.]	dreame
11.	228.16		sueñelo*	dreamet I	[om.]	dream't I
12.	228.17		o passo en verdad	a reall truth	[om.]	a reall truth
13.	228.21		leuantate	arise	[om.]	arise
14.			leuantate	come hither	[om.]	come hither
15.	229.2		<i>Duerme y descansa penado, Desde agora, Pues ama tu señora De su grado Vença plazer al cuyadado, Y no le vea Pues te ha hecho su priuado Melibea</i>	now sleepe and take thy rest once griued and pained wight since shee now loues thee best who is thy harts delight let ioy bee thy soules guest and care be banisht quite since she hath thee exprest to be her fauorite	Now sleepe and take thy rest, Once greiu'd and payned weight, Since she now loues the best, Who is thy hart's delight Let ioye be thy soule's guest, And care be bannisht quite, Since shee hath thee exprest, To be her fauorite.	Now sleepe, and take thy rest, Once grieu'd and pained Wight; Since shee now loues thee best, Who is thy hearts delight. Let ioy be thy soules guest; And care be banish't quite; Since shee hath thee exprest To be her Fauourite.
16.	229.12		bien de dia	it is broad day	[om.]	it is broad day
17.	229.13		cerrar	to seeke	[om.]	finde
18.	229.14		hora de comer	dinner time	Dinner-tyme	dinner-time
19.	229.15		baxarme	go down	will downe	goe downe
20.	229.16	232	que es esto?	what the matter	what meanes this Noyse	whats the matter
21.	229.18		se haze	is to be done	[om.]	to be done
22.	229.18		madrugaron	they are vp so early	[om.]	they are up so earely
23.	229.18		correr	to baite	[om.]	Bull-baiting

ATTO XIII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
24.	229.20		De alla viene Sosia el mozo de espuelas	yonder come sosie the foote boy	Yonder comes <i>Sosia</i> my <i>Master's</i> foote-boye	yonder comes <i>Sosia</i> , my Masters foot-boy
25.	229.21		desgreñado	th[.?.]w out hayre	[om.]	tearing of his hayre
26.	229.21		desgreñado viene el bellaco*	the vilaine comes tearing his hayre	[om.]	how the Rogue comes pulling and tearing of his hayre
27.	229.22		se deue auer rebolcado	he hath tumbled himselfe where he hath been scuffling	[om.]	he hath tumbled into one Tauerne or other, where he hath beene scuffling
28.	229.22		y si mi amo le cae en el rastro, mandar le ha dar dos mil palos	and if my mr sent [<i>sic</i>] smell him out he shall be cudgelled	[om.]	But if my Master chance to sent him, he will cause his coat to be well cudgelled
29.	229.28		que mal dia amanecio este	o what an unfortunate morning is this	O what an vnfortunate morninge is this!	O what an vnfortunate morning is this
30.	229.30		matas	griouest	[om.]	grieu'st
31.	2230.3		aclara te mas	speake plainer	[om.]	Speake a little plainer
32.	230.5		borracho	drunke	[om.]	drunke
33.	230.6		No me dizes	why dost thou not tell mee	[om.]	Why dost thou not tell mee
34.	230.8		degollados	Slaine	slayne	slayne
35.	230.12		sintió	he saw	[om.]	hee saw
36.	230.12		hinco	fixing	[om.]	fixing
37.	230.13		casi dando gracias a Dios	as making his prayers to god	[om.]	as one that is making his prayers vnto God
38.	230.14	233	como	as	[om.]	as
39.	230.14		si me sentia	if I were sorry	[om.]	if I were not sorry
40.	230.15		despedida	perceuing whether he was presently to goe	[om.]	perceiu'd whither he was presently to goe
41.	230.15		abaxo	let fall his	[om.]	let fall his
42.	230.18		sentiste	ye perceued	[om.]	You did not obserue in him
43.	230.18		que	that	[om.]	that
44.	230.19		pues	since	[om.]	since
45.	230.23		Que es esso locos!	what are you mad	What foole or knaue is that?	What, are you mad?

N°	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XIII gl.Pl.99	Ms.	31
46.	230.24		recordassedes	wakened	I would not be troubled!	I should not be wakened?
47.	230.25		Recuerda	rowse vp you selfe [<i>sic</i>]	Awake and rise	Rowze vp your selfe
48.	230.25		que	for	for	for
49.	230.25		buelues por los tuyos	stickest to vs	sticke not to vs	sticke vnto vs
50.	230.27		descabeçados	we are al vndone	we are all vndonne	we are all vndone
51.	230.27		malhechores	beheaded	beheaded	beheaded
52.	230.28		pregones	proclamations	proclaymed	proclaimed
53.	230.29		valas me Dios	god helpe me	Oh sodeine and sorrowfull newes!	heauen helpe mee
54.	230.30		crea	I may beleeeue	[om.]	I may beleeeue
55.	231.2		Cata mira	take heed	[om.]	Take heede
56.	231.5		grandes	cheefest	[om.]	chiefest
57.	231.7		amenguado	vnfortunate	vnfortunate	vnfortunate
58.	231.8		serà	shall be come	[om.]	shall become
59.	231.8		tal par de	such a paire of trusty	[om.]	suche a paire of trusty
60.	231.10		donde	where	[om.]	Where
61.	231.13	234	verdugo	hangman	executioner	executioner, or common hangman
62.	231.13		a bozes	alowd voyce	[om.]	a loud voyce
63.	231.14		los	these	<i>theise</i>	these
64.	231.22		si esso	if this	[om.]	If this
65.	231.23		que	for	[om.]	For
66.	231.23		que	then	[om.]	then
67.	231.23		ni puedes	or can be	[om.]	or thought vpon
68.	231.24		cuchillada*	slash ouer her face	skarr in her face ¹	slash ouer her face
69.	231.25		de	for	[om.]	[om.]
70.	231.25		de	then	[om.]	aboue
71.	231.25		estocadas	woundes	[om.]	wounds

¹ Queste parole sono proferite da un personaggio diverso rispetto al testo originale spagnolo.

ATTO XIII
gl.Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	Ms.	31
72.	231.25		estocadas	stabs	[om.] wounds
73.	231.30		vieras	you had seene	[om.] had you seen
74.	231.31		lleuaua todos los sesos de la cabeça de fuera	all has his braine beaten out	[om.] all his braines beaten out
75.	232.1		magullada	brused	[om.] bruised
	'maguillada'				
76.	[om.]		[om.]	al blacke and bleue	[om.] all blacke and blue
77.	232.3		casi	almost	[om.] quite
78.	232.6		fuera	I had beene they	I had excused them
79.	232.8		siento	I feele	[om.] I feele
80.	232.10	235	mis secretos	my secret actions	[om.] my secret actions
81.	232.11		Que serà de mi?	what shall be come of me	[om.] What shall become of me
82.	232.12		salga	if I goe foorth	[om.] If I goe forth
83.	[om.]		[om.]	them	[om.] them
84.	232.13		estè	stay	[om.] stay
85.	232.17		la	she did	made knowne
86.	232.20		congoxa	sorrow	sorrowe
87.	232.20		y en que	how	[om.] How
88.	232.22		quanto	how much	[om.] whatsoever
89.	232.23		quanto de mi sabian*	whatsoever they did know of this busines	whatsoever hath past in this busines
90.	[om.]		[om.]	[.?.]gs	[om.] doings
91.	232.23		el negocio en que andauan	was done in	hath past
92.	232.25		pecadores	miseralle [<i>sic</i>]	[om.] miserable
93.	232.27		que de muy alto grandes caydas se dan	that the higher a man climbs the greater is his fall	[om.] That the higher a man climbs, the greater is his fall
94.	232.30		alegre	of happie	that the higher a man climbs, the greater is his fall
95.	232.30		quedos	Quiet	[om.] [om.] allayed
96.	232.30		ondosos vientos	tempestious windes	[om.] tempestuous winds

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XIII gl.Pl.99	Ms.	31
97.	232.31		por	Through	[om.]	thorow
98.	233.1		combatido	Baten	through	beaten
99.	233.1		pues por mas que sigas mi morada	but howsoeuer thou dost shake my house	beaten	howsoeuer
100.	233.1		mas	More	howsoeuer	But howsoeuer thou dost shake my house
101.	233.3	236	animo se han de	courage may be	But howsoeuer thou dost shake my house	courage
102.	233.4		toque	a touchstone	Corage	Touchstone
103.	233.5		quilates	Finenes	touchstone	finenesse
104.	233.5		quilates	or characts	finenes	or what Characts
105.	233.5		esfuerço	Fortitude	or what <i>Caracts</i>	Fortitude
106.	233.6		por mas	Whatsoeuer	fortitude	come what will come
107.	233.7		por	For	for	for
108.	233.8		que mas me va en	for it is better for me to	For better it is for me to	For it is better for mee to
109.	233.10		los	for those	of those	of those
110.	233.10		sobrados	Proud	[om.]	proud
111.	233.11		de pagar auian	they would haue beene slaine	[om.]	would haue beene slaine
112.	233.12		que hazia trato con ellos	not holding hir [<i>sic</i>] bargaine with them	[om.]	In her dealings, not complying with that contract which shee had made with them
113.	233.13		assi	so shee	[om.]	that she
114.	233.16		Quiero hazer adereçar	shall provide them selues	[om.]	shall prouide themselues
115.	233.17		esperado camino	desired walke	[om.]	desired walke
116.	233.17		que	f[or]	for	for
117.	233.18		mañana harè que vengo de fuera	to morrow I will abroad	To-morrow I will abrode	To morrow I will abroad
118.	233.20		o me fingirè loco	or els faine my selfe mad	or els faine my selfe mad	or else faine my selfe mad